

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

SHAKESPEARE SURVEY

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

ADVISORY BOARD

JONATHAN BATE	AKIKO KUSUNOKI
MARGRETA DE GRAZIA	KATHLEEN E. MCLUSKIE
JANETTE DILLON	LENA COWEN ORLIN
MICHAEL DOBSON	SIMON PALFREY
ANDREW GURR	RICHARD PROUDFOOT
TON HOENSELAARS	EMMA SMITH
ANDREAS HÖFELE	ANN THOMPSON
RUSSELL JACKSON	STANLEY WELLS
JOHN JOWETT	

Assistant to the Editor EMILY BURDEN

- | | |
|---|---|
| (1) Shakespeare and his Stage | (34) Characterization in Shakespeare |
| (2) Shakespearian Production | (35) Shakespeare in the Nineteenth Century |
| (3) The Man and the Writer | (36) Shakespeare in the Twentieth Century |
| (4) Interpretation | (37) Shakespeare's Earlier Comedies |
| (5) Textual Criticism | (38) Shakespeare and History |
| (6) The Histories | (39) Shakespeare on Film and Television |
| (7) Style and Language | (40) Current Approaches to Shakespeare through
Language, Text and Theatre |
| (8) The Comedies | (41) Shakespearian Stages and Staging (with an index
to <i>Surveys</i> 31–40) |
| (9) <i>Hamlet</i> | (42) Shakespeare and the Elizabethans |
| (10) The Roman Plays | (43) <i>The Tempest</i> and After |
| (11) The Last Plays (with an index to <i>Surveys</i> 1–10) | (44) Shakespeare and Politics |
| (12) The Elizabethan Theatre | (45) <i>Hamlet</i> and its Afterlife |
| (13) <i>King Lear</i> | (46) Shakespeare and Sexuality |
| (14) Shakespeare and his Contemporaries | (47) Playing Places for Shakespeare |
| (15) The Poems and Music | (48) Shakespeare and Cultural Exchange |
| (16) Shakespeare in the Modern World | (49) <i>Romeo and Juliet</i> and its Afterlife |
| (17) Shakespeare in his Own Age | (50) Shakespeare and Language |
| (18) Shakespeare Then Till Now | (51) Shakespeare in the Eighteenth Century (with an
index to <i>Surveys</i> 41–50) |
| (19) <i>Macbeth</i> | (52) Shakespeare and the Globe |
| (20) Shakespearian and Other Tragedy | (53) Shakespeare and Narrative |
| (21) <i>Othello</i> (with an index to <i>Surveys</i> 11–20) | (54) Shakespeare and Religions |
| (22) Aspects of Shakespearian Comedy | (55) <i>King Lear</i> and its Afterlife |
| (23) Shakespeare's Language | (56) Shakespeare and Comedy |
| (24) Shakespeare: Theatre Poet | (57) <i>Macbeth</i> and its Afterlife |
| (25) Shakespeare's Problem Plays | (58) Writing About Shakespeare |
| (26) Shakespeare's Jacobean Tragedies | (59) Editing Shakespeare |
| (27) Shakespeare's Early Tragedies | (60) Theatres for Shakespeare |
| (28) Shakespeare and the Ideas of his Time | (61) Shakespeare, Sound and Screen |
| (29) Shakespeare's Last Plays | <i>Shakespeare Survey: A Sixty-Year Cumulative Index</i> |
| (30) <i>Henry IV</i> to <i>Hamlet</i> | (62) Close Encounters with Shakespeare's Text |
| (31) Shakespeare and the Classical World (with an
index to <i>Surveys</i> 21–30) | |
| (32) The Middle Comedies | |
| (33) <i>King Lear</i> | |

Aspects of *Macbeth*Aspects of *Othello*Aspects of *Hamlet*Aspects of *King Lear*

Aspects of Shakespeare's 'Problem Plays'

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

SHAKESPEARE SURVEY

62

Close Encounters with Shakespeare's Text

EDITED BY

PETER HOLLAND



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo, Delhi

Cambridge University Press
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9780521111034

© Cambridge University Press 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

A catalogue record for this publication is available from the British Library

ISBN 978-0-521-11103-4 hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to
in this publication and does not guarantee that any content on such
websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

EDITOR'S NOTE

Volume 63, on 'Shakespeare's English Histories and their Afterlives', will be at press by the time this volume appears. The theme of Volume 64 will be 'Shakespeare as Cultural Catalyst' and of Volume 65 will be '*A Midsummer Night's Dream*'.

Submissions should be addressed to the Editor at The Shakespeare Institute, Church Street, Stratford-upon-Avon, Warwickshire CV37 6HP, to arrive at the latest by 1 September 2010 for Volume 64 and 1 September 2011 for Volume 65. Pressures on space are heavy and priority is given to articles related to the theme of a particular volume. Please send a copy you do not wish to be returned. Submissions may also be made as attachments to e-mail to pholland@nd.edu. All articles submitted are read by the Editor and at least one member of the Advisory Board, whose indispensable assistance the Editor gratefully acknowledges.

Unless otherwise indicated, Shakespeare quotations and references are keyed to *The Complete Works*, ed. Stanley Wells, Gary Taylor, John Jowett and William Montgomery, 2nd edition (Oxford, 2005).

Review copies should be addressed to the Editor as above. In attempting to survey the ever-increasing bulk of Shakespeare publications our reviewers inevitably have to exercise some selection. We are pleased to receive offprints of articles which help to draw our reviewers' attention to relevant material.

P.D.H.

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

CONTRIBUTORS

ROBERTA BARKER, *Dalhousie University*
 JUDITH BUCHANAN, *University of York*
 ROB CONKIE, *La Trobe University*
 NATASHA DISTILLER, *University of Cape Town*
 PAUL EDMONDSON, *Shakespeare Birthplace Trust*
 LUKAS ERNE, *University of Geneva*
 ANDREW JAMES HARTLEY, *University of North Carolina, Charlotte*
 DAVID HILLMAN, *University of Cambridge*
 TON HOENSELAARS, *Utrecht University*
 GRAHAM HOLDERNESS, *University of Hertfordshire*
 PETER HOLLAND, *University of Notre Dame*
 SHOICHIRO KAWAI, *University of Tokyo*
 ALYSIA KOLENTSIS, *University of Toronto*
 HESTER LEES-JEFFRIES, *University of Cambridge*
 LYNNE MAGNUSSON, *University of Toronto*
 SONIA MASSAI, *King's College, London*
 CARY M. MAZER, *University of Pennsylvania*
 MICHAEL NEILL, *University of Auckland*
 REIKO OYA, *Keio University*
 ROBERT B. PIERCE, *Oberlin College*
 ERIC RASMUSSEN, *University of Nevada, Reno*
 THOMAS RIST, *University of Aberdeen*
 CAROL CHILLINGTON RUTTER, *University of Warwick*
 JULIE SANDERS, *University of Nottingham*
 HANNA SCOLNICOV, *Tel Aviv University*
 ROBERT SHAUGHNESSY, *University of Kent*
 JAMES SHAW, *University of Oxford*
 STUART SILLARS, *University of Bergen*
 CATHERINE SILVERSTONE, *Queen Mary, University of London*
 EMMA SMITH, *University of Oxford*
 PAUL WERSTINE, *University of Western Ontario*
 YONG LI LAN, *National University of Singapore*

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

<i>List of Illustrations and Tables</i>	<i>page</i>
SONIA MASSAI	Shakespeare, Text and Paratext 1
LUKAS ERNE	The Popularity of Shakespeare in Print 12
PAUL WERSTINE	The Continuing Importance of New Bibliographical Method 30
CATHERINE SILVERSTONE	‘Honour the real thing’: Shakespeare, Trauma and <i>Titus Andronicus</i> in South Africa 46
DAVID HILLMAN	‘O, these encounterers’: On Shakespeare’s Meetings and Partings 58
LYNNE MAGNUSSON	A Play of Modals: Grammar and Potential Action in Early Shakespeare 69
THOMAS RIST	Merry, Marry, Mary: Shakespearian Wordplay and <i>Twelfth Night</i> 81
HESTER LEES-JEFFRIES	A Subtle Point: Sleeves, Tents and ‘Ariachne’s Broken Woof’ (again) 92
MICHAEL NEILL	The Look of Othello 104
ROB CONKIE	Red Button Shakespeare 123
ALYSIA KOLENTSIS	‘Mark you / His absolute shall?’: Multitudinous Tongues and Contested Words in <i>Coriolanus</i> 141
HANNA SCOLNICOV	Chagall’s <i>Tempest</i> : An Autobiographical Reading 151
STUART SILLARS	Reading Illustrated Editions: Methodology and the Limits of Interpretation 162
PAUL EDMONDSON	Close Encounters with Anne Brontë’s Shakespeare 182
JUDITH BUCHANAN	Shakespeare and the Magic Lantern 191
NATASHA DISTILLER	Shakespeare and the Coconuts: Close Encounters in Post-apartheid South Africa 211
ANDREW JAMES HARTLEY	The Schrödinger Effect: Reading and Misreading Performance 222
ROBERT SHAUGHNESSY	Behind the Scenes 236
ROBERTA BARKER	Inner Monologues: Realist Acting and/as Shakespearian Performance Text 249

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

CONTENTS

SHOICHIRO KAWAI	More Japanized, Casual and Transgender Shakespeares	261
TON HOENSELAARS	Translation Futures: Shakespearians and the Foreign Text	273
YONG LI LAN	After Translation	283
<hr/>		
GRAHAM HOLDERNESS	'The single and peculiar life': Hamlet's Heart and the Early Modern Subject	296
ROBERT B. PIERCE	Mapping <i>King Lear</i>	308
REIKO OYA	'Last on the Stage': The Place of Shakespeare in Charles Darwin's Ethology	317
CARY M. MAZER	Sense/Memory/Sense-Memory: Reading Narratives of Shakespearian Rehearsals	328
CAROL CHILLINGTON RUTTER	Shakespeare Performances in England (and Wales), 2008	349
JAMES SHAW	Professional Shakespeare Productions in the British Isles, January–December 2007	386
The Year's Contribution to Shakespeare Studies		396
1	Critical Studies <i>reviewed by</i> Julie Sanders	396
2	Shakespeare in Performance <i>reviewed by</i> Emma Smith	413
3a	Editions and Textual Studies <i>reviewed by</i> Eric Rasmussen	420
3b	Editions and Textual Studies <i>reviewed by</i> Peter Holland	426
 <i>Index to Volume 62</i>		429

ILLUSTRATIONS AND TABLES

1. Editions of playbooks to 1642.	page 18
2. Editions of playbooks to 1660.	18
3. Editions of play-texts to 1642.	20
4. Editions of play-texts to 1660.	20
5. Average number of reprints within 25 years of playbook's original publication (1).	23
6. Average number of reprints within 25 years of playbook's original publication (2).	24
7. Average number of reprints within 10 years of playbook's original publication (1).	24
8. Average number of reprints within 10 years of playbook's original publication (2).	25
9. Playbooks published 1584–1616.	26
10. Playbooks published 1584–1600.	26
11. Playbooks published 1584–1603.	27
12. Playbook title–page ascriptions 1584–1616.	27
13. <i>The Honest Mans Fortune</i> , fol. 32 ^r . © V&A Images/Victoria and Albert Museum, London.	36
14. <i>Bonduca</i> , fol. 2 ^r , Additional MS. 36758. © British Library Board. All Rights Reserved.	38
15. From <i>Bonduca</i> , fol. 2 ^r , Additional MS. 36758. © British Library Board. All Rights Reserved.	40
16. Frontispiece: Shakespeare, Prospero, Ariel.	152
17. Storm at sea.	153
18. Ariel imprisoned in the pine tree.	154
19. The vanishing banquet.	155
20. <i>Towards the Other Light</i> .	156
21. Prospero, Ariel, Ferdinand, Miranda.	156
22. Ariel flying with Ferdinand and Miranda.	158
23. The island full of music.	158
24. Caliban conjoined to a fish.	159
25. Ariel flying over the sea.	160
26. François Boitard, engraved by Elisha Kirkall: frontispiece to <i>The Winter's Tale</i> (Rowe, 1709). By permission of the Folger Shakespeare Library.	164
27. Hubert Gravelot, engraved by Gerard Vander Gucht: frontispiece to <i>All's Well that Ends Well</i> (Theobald, 1740). By permission of the Folger Shakespeare Library.	165
28. Edward Burney, engraved by J. Thornthwaite: 'Mrs Siddons in Princess Katherine,' bound facing P. J. De Louthembourg, engraved by Hall: frontispiece to <i>King Henry V</i> (Bell, 1788). By permission of the Folger Shakespeare Library.	168
29. Edward Burney, engraved by Goldar: first illustration to <i>Antony and Cleopatra</i> (Bellamy and Robarts, 1791). By permission of the Folger Shakespeare Library.	170

ILLUSTRATIONS AND TABLES

30. Edward Burney, engraved by Springsguth: second illustration to *Antony and Cleopatra* (Bellamy and Robarts, 1791). By permission of the Folger Shakespeare Library. 171
31. Alternative binding for second illustration to *Antony and Cleopatra* (Bellamy and Robarts, 1791). Author's collection. 172
32. Richter engraved by Hankins: 'Shakespeare holding up the mirror to dignified guilt'. Frontispiece to Volume 5 (Bellamy and Robarts, 1791). Author's collection. 173
33. Headpiece to 'Notice on the Authenticity of *Pericles*' (Charles Knight, 1838–43). Author's collection. 175
34. J. W. Archer, engraved by J. Jackson: Illustration to *St Mary Overies, London, Volume I* (Charles Knight, 1844). Author's collection. 176
35. J. Jackson: Title-page, *Pericles* (Charles Knight). Author's collection. 177
36. J. W. Whimper: Persons Represented, and J. Jackson: headpiece to Act 1 scene 1, *Pericles* (Charles Knight). Author's collection. 178
37. John Gilbert, engraved by the Dalziel brothers: page-opening from *Richard II* Act 3 scene 3. (The Library Shakespeare, 1873–5). Author's collection. 179
38. Anne Brontë's signature at the front of volume 1 of her miniature copy of Shakespeare, reproduced actual size: 5.5×8.7 cm. The Folger Shakespeare Library. 185
39. *Coriolanus* in volume 4 of Anne Brontë's copy of Shakespeare, showing some evidence of page turning at the top of p. 13. The Folger Shakespeare Library. 186
40. The introductory slide to a satirical lantern version of *Macbeth* c. 1880? From the private collection of Mervyn Heard. 199
41. Slide from the 'Hamlet' sequence of Briggs' 'Shakespeare Illustrated' series. Collodion on glass, 3.25 × 4 in. Title on slide: 'Act III, scene 4 – Hamlet's interview with his mother'. George Eastman House. 201
42. Briggs' 'Shakespeare Illustrated' *Hamlet*. Title on slide: 'Act IV, scene 5 – Ophelia scattering flowers'. George Eastman House. 202
43. Briggs' 'Shakespeare Illustrated' *Hamlet*. Title on slide: 'Ophelia – Hughes'. From Arthur Hughes's 1852 painting *Ophelia*. This slide shows an Ophelia markedly different in style, presentation and associations from the Ophelia who appears elsewhere in the sequence. George Eastman House. 203
44. Briggs's 1908 *Romeo and Juliet*. 'Juliet at the balcony'. Collodion on glass with applied colour. 3.25 × 4 in. George Eastman House. 205
45. Briggs's 1908 *Romeo and Juliet*. Friar Laurence's Cell. Collodion on glass. 3.25 × 4 in. George Eastman House. 206
46. Title on slide frame: 'Romeo At Balcony – Makart'. Series Title: "Shakespeare Illustrated". Collodion on glass. 3.25 × 4 in. George Eastman House. 208
47. 'Madam & Eve', by Stephen Francis and Rico, *Mail and Guardian* (30 November–6 December 2007), p. 33. Permission to use the cartoon is gratefully acknowledged. 220
48. Marianne Oldham as Helen of Troy in *Troilus and Cressida*, directed by Declan Donnellan (Cheek by Jowl, 2008). Photograph by Keith Pattison, reproduced by kind permission of Cheek by Jowl and the photographer. 250
49. Shakespeare Puppet as Jupiter in *Cymbeline*, directed by Seisuke Yamasaki, 2008. Photo: Jun Ishikawa. 263
50. Seisuke Yamasaki as Cornelius, Maki Izawa as Queen, in *Cymbeline*, 1. 6, directed by Seisuke Yamasaki, 2008. Photo: Jun Ishikawa. 264

ILLUSTRATIONS AND TABLES

51. Mansai Nomura as Richard III, Kayoko Shiraishi as Margaret, in *A Country Stealer*, an adaptation of *Richard III*, directed by Mansai Nomura, 2007. Photo: Masaru Miyauchi. 265
52. Ukon Ichikawa as Macbeth, Emiya Ichikawa (male) as Lady Macbeth, in *Macbeth 07*, Ryutopia Noh Theatre Shakespeare Series, directed by Yoshihiro Kurita, produced by Ryutopia, 2007. Photo: Jun Ishikawa. 268
53. Kotaro Yoshida as Othello, Yo Takahashi as Iago, in *Othello*, 4.1, directed by Yukio Ninagawa, Sai-no-kuni Shakespeare Series No. 18, 2007. Photo: Koji Takanashi. 270
54. Issei Takahashi (male) as Beatrice, Keisuke Koide as Benedick, in *Much Ado About Nothing*, directed by Yukio Ninagawa, Sai-no-kuni Shakespeare Series No. 20, 2008. Photo: Aki Tanaka. 270
55. A young man (Dai Iwasaki) posing as Hermia, from a handbill for *A Midsummer Night's Dream*, produced by Studio Life, 2008. Photo: Kentaro Shibuya. 271
56. *In the Bleak Midwinter*: Carnforth/Bernardo (Gerald Horan) changes a tyre, as Joe (Michael Maloney) watches, centre. 329
57. *A Double Life*: Tony/Othello (Ronald Colman), perplexed in the extreme. 334
58. *Stage Beauty*: Kynaston/Othello (Billy Crudup) strangles Hughes/Desdemona (Claire Danes). 335
59. *Slings and Arrows*: Claire (Sabrina Grdevich) rehearses Ophelia, as Geoffrey (Paul Gross) and Ellen (Martha Burns) look on. 336
60. *Slings and Arrows*: Henry/Macbeth (Geraint Wyn Davies) in true terror. 340
61. *Shakespeare Behind Bars*: Leonard/Antonio struggles to name his crimes. 342
62. *Slings and Arrows*: Patrick/Romeo (David Alpay) and Sarah/Juliet (Joanne Kelly) play the balcony scene, as Geoffrey and Ellen watch from the wings. 347
63. *Richard II*, 1.1, RSC, Courtyard Theatre, directed by Michael Boyd. Left to right: Bagot (Forbes Masson), Duchess of York (Maureen Beattie), York (Richard Cordery), Richard (Jonathan Slinger), Bushy (Nicholas Asbury), Gaunt (Roger Watkins), Queen Isabel (Hannah Barrie), foreground corpse of Gloucester (Chuk Iwuji). Photo by Ellie Kurtz © RSC. 352
64. *Henry IV Part I*, 1.2, RSC, Courtyard Theatre, directed by Michael Boyd. Geoffrey Streatfeild as Prince Hal, David Warner as Falstaff. Photo by Ellie Kurtz © RSC. 356
65. *Henry IV Part II*, 4.5, RSC, Courtyard Theatre, directed by Richard Twyman. Clive Wood as King Henry IV, Geoffrey Streatfeild as Prince Hal. Photo by Ellie Kurtz © RSC. 359
66. *Henry V*, RSC Courtyard Theatre directed by Michael Boyd. Left to right: Lex Shrapnel as Michael Williams, Geoffrey Streatfeild as Henry V, Chris McGill as Duke of Bedford, Tom Hodgkins as Westmoreland; above, John Mackay as the Dauphin. Photo by Ellie Kurtz © RSC. 360
67. *The Taming of the Shrew*, 3.2, RSC, Courtyard Theatre, directed by Conall Morrison. Stephen Boxer as Petruchio, William Beck as Grumio. Photo by Malcolm Davies © Shakespeare Birthplace Trust. 365
68. *Love's Labour's Lost*, 4.3, RSC, Courtyard Theatre, directed by Gregory Doran. David Tennant as Berowne, Edward Bennett, King of Navarre. Photo by Malcolm Davies © Shakespeare Birthplace Trust. 372
69. *Measure for Measure*, 2.1, Clwyd Theatr Cymru, Emlyn Williams Theatre, directed by Phillip Breen. Guy Lewis as Froth, Richard Elis as Pompey. Photo by Catherine Ashmore. 374
70. *Hamlet*, 3.2, RSC, Courtyard Theatre, directed by Gregory Doran. David Tennant as Hamlet, Peter de Jersey as Horatio. Photo by Malcolm Davies © Shakespeare Birthplace Trust. 376
71. *Macbeth*, 5.7, Clwyd Theatr Cymru, Anthony Hopkins Theatre, directed by Terry Hands. Owen Teale as Macbeth. Photo by Nobby Clark. 380

Cambridge University Press

978-0-521-11103-4 - Shakespeare Survey: Close Encounters with Shakespeare's Text

Edited by Peter Holland

Frontmatter

[More information](#)

ILLUSTRATIONS AND TABLES

72. *Romeo and Juliet*, 1.5, Northern Broadsides, Viaduct Theatre, directed by Barrie Rutter. Full Company. Photo by Nobby Clark. 382
73. *Troilus and Cressida*, 3.1, Cheek by Jowl, Barbican Theatre, directed by Declan Donnellan. Gabriel Fleary as Helenus, Oliver Coleman as Paris, Marianne Oldham as Helen, Alex Waldman as Troilus. Photo by Keith Pattison. 383